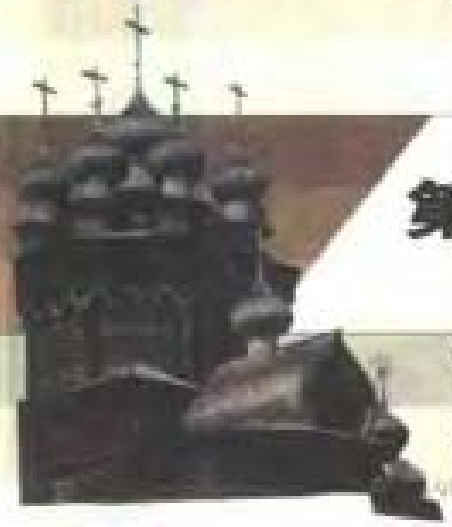
第7典 科学技术
第8典 艺文
第9典 宗教与民俗
第1典 历代文化沿革
第2典 地域文化
第3典 民族文化
第4典 制度文化
第5典 教化与礼仪
第6典 学术

中华文化通志



第10典

【中外文化交流】

中国与俄苏文化交流志

©中华文化通志编委会编

©上海人民出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com

中华文化通志·中外文化交流典 (10—097)
姜义华 主 编

中国与俄苏文化交流志
李明滨 撰

上海人民出版社出版、发行
(上海绍兴路54号 邮政编码 200020)
印 刷 深圳中华商务联合印刷有限公司
开 本 880×1270毫米 32开
字 数 305,000
印 张 12.625
插 页 1
版 次 1998年10月第1版
印 次 1998年10月第1次印刷
书 号 ISBN7—208—02350—6/K·569

《中华文化通志》编委会

编委会主任　萧　克

编　　委　李学勤　宁　可　王　尧　刘泽华
孙长江　庞　朴　陈美东　刘梦溪
汤一介　姜义华　陈　昕　朱金元
张国琦

办公室主任　张国琦
办公室副主任　王科元

策　　划　姜义华　张国琦

K61-01

中国与俄苏文化交流志

作者简介

李明滨，1933年生。1957年毕业于北京大学俄罗斯语言文学系，留校任教至今。教授、博士生导师、俄罗斯学研究所所长、中俄比较文学研究会会长、国家教委高校外语专业教学指导委员会委员、俄罗斯科学院远东研究所荣誉博士。著有《中国文学在俄苏》、《中国文化在俄罗斯》。主编有《苏联概况》、《苏联当代文学概观》等。有译著、论文多种。

总 序

中华文化绵延了五千年的历史，起伏跌宕；哺育着差不多五分之一人类的身心，灿烂辉煌。它坦诚似天，虚怀若谷，在漫长的岁月里，广袤的土地上，有过无私奉献四面传播的光荣，也有过诚心求教八方接纳的盛事。它和以直，健以稳，文而质，博而精，大而弥德，久而弥新，昂然挺立于世界各民族文化之林。

任何一个民族的文化，勿论东西，不分大小，都有它自己的土壤和空气，都有它自己的载体和灵性，当然也就都有它自己的长处和短处，稚气和老练。准乎此，任何一个民族的文化，都有它存在和发展的天赋权利，以及尊重异质文化同等权利的人间义务。每一民族都需要学习其他文化的各种优点，来推动自身发展；都应该发扬自身文化的一切优点，来保证自己的存在，缔造人类的文明乐园。

现在，当二十世纪的帷幕徐徐降落之际，为迎接新世纪的到来，中华民族正在重新检视自己，以便在新的世界历史发展中，准确地找到自己的地位。呈现在读者面前的这部百

需要全本请访问 www.ertongbook.com

卷本《中华文化通志》，便是我们为此而向新世纪的中国和世界做出的奉献。

《中华文化通志》全书共十典百志。

唐人杜佑著《通典》，罗列古今经邦致用的学问，分为八大门类，“每事以类相从，举其始终”，务求做到“语备而理尽，例明而事中，举而措之，如指诸掌”。《通典》的这一编纂方法，为我们所借用。《中华文化通志》分为十典：历代文化沿革典、地域文化典、民族文化典、制度文化典、教化与礼仪典、学术典、科学技术典、艺文典、宗教与民俗典、中外文化交流典。每“典”十“志”。历代文化沿革典十志，按时序排列。地域文化典十志，主要叙述汉民族聚居区域的地域文化，按黄河流域、长江流域、珠江流域排列。民族文化典十志，基本上按语系分类排列。中外文化交流典十志，按中国与周边及世界各大区域交往分区排列。其余各典所属各志，俱按内容排列。

宋人郑樵《通志·总序》有曰：“古者记事之史，谓之志。”“志者，宪章之所系。”指的是，史书的编纂关系到发掘历史鉴戒之所在，所以，编纂者不能徒以词采为文、考据为学，而应在驰骋于遗文故册时，“运以别识心裁”，求其“义意所归”，承通史家风，而“自为经纬，成一家言”。（章学诚《文史通义·申郑》）

本书以典、志命名，正是承续这样的体例和精神。唯本书为文化通志，所述自然是文化方面诸事，其编撰特色，可以概括为“类”与“通”二字。

“类”者立类。全书十典，各为中华文化一大门类；每典十志，各为大门类下的一个方面；每志中的“编”“章”“节”“目”，亦或各成其类。如此依事立类，层层分疏，既以求其纲目分明，论述精细，也便于得门而入，由道以行，俾著者、读者都能于浩瀚的中华文化海洋里，探骊得珠，自在悠游。

“通”者贯通。书中所述文化各端，于以类相从时，复举其始终，察其源流，明其因革，论其古今。盖一事之立，无不由几及显，自微至著，就是说，有它发生和发展的历史。弄清楚了一事物一制度一观念的演变轨迹，也就多少掌握到了它内在本质，摸索到了它的未来趋势。

“通”者汇通。文化诸事，无论其为物质形态的，制度形态的，还是观念形态的，都非孤立存在。物质的往往决定观念的，观念的又常左右物质的；而介乎二者之间的制度，固受制于物质与观念，却又不时反戈一击，君临天下，使制之者大受其制。其内部的诸次形态之间，也互相渗透，左右连手，使整个文化呈现出一派斑斓缤纷的色彩。中华文化是境内古今各民族文化交融激荡的硕果；境外许多不同种的文化，也在其中精芜杂存，若现若隐。因此，描绘中华文化，于贯通的同时，还得顾及如此种种交汇的事实，爬梳剔理，还它一个庐山真面目。此之谓“汇通”。

“通”者会通。“会”字，原义为器皿的盖子，引申为密合；现在所说的“体会”、“领会”、“会心”、“心领神会”等，皆由此得义。《中华文化通志》所求之通，通过作者对中华文化的领悟，与中华民族心灵相体认，与中华文化精神相契合。

这就是《中华文化通志》依以架构旨趣之所在。是耶非耶，知我罪我，恭候于海内外大方之家。

《中华文化通志》由萧克将军创意于1990年。1991年先后两次在广泛范围内进行了论证。1992年组成编纂委员会。十典主编一致请求萧克将军担任编委会主任委员，主持这一宏大的文化工程。1993年1月和1994年2月，全体作者先后齐集北京、广东花都市，研究全书宗旨，商定典志体例，切磋学术心得，讨论写作提纲。事前事后，编委会更多次就全书的内容与形式、质量与速度、整体与部分、分工与协作等问题，进行研究讨论。近二百位作者进行了创造性构思和奋斗式劳作。这项有意义的工作得到了中央领导同志以及各界人士的热情支持。编委会办公室承担了大量的日常工作。上海人民出版社承担了本书出版任务，并组织了高水准高效率的编辑、审读、校对队伍，使百卷本《中华文化通志》得以现今面貌奉献于世人面前。我们参与这一工作的全体成员带着兴奋而又惶恐的心情，希望它能给祖国精神文明建设大业增添些光彩，更期待着读者对它的不当和不足之处给予指正。

《中华文化通志》编委会

内容提要

中国与俄罗斯的文化交流由来已久。本志所述从时间上算，包括了沙皇俄国、苏联和苏联解体后的俄罗斯三个时代；从地域上看，则包括苏联时代所辖的辽阔地区，故称之为“中国与俄苏文化交流志”。全书设六章，分述早期中俄文化交流的缘起和演进历程，中国传统文化、文学艺术在俄罗斯的传播和影响，俄罗斯文化在中国的传播和影响，1949 年中华人民共和国成立后双向文化交流的扩大，汉学和俄苏学的研究史略和有关机构。书中以丰富的史实阐明双方文化交流的来龙去脉，论析文化交流的规律和特点，评介有关代表人物及其著作，汉学和俄苏学向世界积极传播与互通，对人类文明进步作出的重要贡献。

目　录

导　言…… 1

第一章　早期中俄文化交流 …… 16

第一节　中俄文化交流缘起 …… 16

一、陆上丝绸之路和蒙古西征时的接触 …… 16

二、中国茶传入俄罗斯 …… 21

三、西欧“中国热”的促进 …… 26

第二节　俄国早期的“中国热” …… 29

一、俄京圣彼得堡与“中国热” …… 29

二、皇家园林内的中国景物 …… 31

三、冬宫里的中国文物 …… 36

四、书刊上的中国信息 …… 39

五、生活中的中国物产 …… 42

第三节　官方的正式文化往来 …… 46

一、使臣往来和签订条约 …… 46

二、图理琛使俄与《异域录》 …… 49

三、早期的外事机构及活动 …… 59

第四节　东正教的传入中国和主要活动 …… 63

一、东正教的开始传入 …… 63
二、俄国驻北京传教士团 …… 65
三、为沙俄对华政策服务 …… 70
四、交流文化和造就汉学家 …… 73
五、教堂与慈善事业 …… 75
第五节 早期语文学校的设立 …… 79
一、俄罗斯馆与俄国早期的汉、满语班 …… 79
二、俄罗斯文馆与中国早期俄文学校 …… 81

第二章 中国传统文化在俄罗斯 …… 88
第一节 中国文化典籍 …… 88
一、诸子百家的俄译与研究 …… 89
二、对儒学的研究和专论 …… 93
三、对《史记》的译介和专论 …… 101
四、中国传统文化研究的不断深入 …… 103
第二节 俄国著名作家关注中国文化 …… 106
一、普希金 …… 106
二、托尔斯泰 …… 118
三、其他著名作家 …… 124
第三节 宗教和中医学 …… 125
一、俄国的宗教 …… 125
二、藏传佛教在俄国 …… 126
三、佛教寺庙 …… 130
四、佛学研究 …… 135
五、道家养生术和中医学 …… 137
第四节 敦煌学和西夏学 …… 140
一、俄藏有关文献之由来 …… 141

需要全本请访问 www.ertongbook.com

二、俄国的敦煌学…… 146
三、俄国的西夏学…… 151

第三章 中国文学艺术在俄罗斯…… 155
第一节 诗词小说…… 155
一、诗词选本俄译和研究…… 156
二、唐诗宋词研究的突出成就…… 162
三、章回小说俄译和研究…… 164
四、《红楼梦》研究和抄本《石头记》的发现…… 166
五、中西比较诗学研究…… 168
第二节 戏曲和民间文艺…… 170
一、戏曲译介和研究…… 170
二、话剧评介…… 178
三、戏剧演出和舞台艺术研究…… 180
四、神话故事、说唱文学译介和研究 …… 183
第三节 美术和艺术品…… 190
一、中国美术品的收藏和评介…… 190
二、文物艺术品的收藏…… 194
三、民间艺术品…… 195
第四节 研究中国文化著作的出版…… 202
一、中国文化典籍史…… 203
二、中国文学史…… 212
三、教科书、辞书、资料集…… 213

第四章 俄罗斯文化在中国…… 218
第一节 西学东渐中的俄国文化…… 218
一、西学与俄国文化…… 218

二、俄国文学进入中国…… 220
三、在思想方面的认同…… 226
四、俄国文化评论的开拓者…… 229
第二节 引进俄苏文化…… 232
一、俄国十月革命与马克思主义的传播…… 232
二、"以俄为师"和"到莫斯科去"…… 235
三、传播俄苏文化的先驱…… 242
第三节 俄苏文学译介曲折历程…… 253
一、第一次热潮(1921—1927年) …… 253
二、第二次热潮(1937—1949年) …… 258
三、著名翻译家及其代表作品…… 261
第四节 俄侨与中俄文化交流…… 271
一、特殊的俄侨状况…… 272
二、在传播文化中的作用…… 277

第五章 双向文化交流的扩大…… 288
第一节 五十年代的交往洪流…… 288
一、马恩列斯著作的编译…… 288
二、文化交流面的扩展…… 290
三、图书著作的大量出版…… 296
四、教育和科技的合作…… 299
第二节 八十年代后的新变化…… 304
一、中国改革开放推进双向交流…… 304
二、文学翻译与研究并举…… 307
第三节 与诸共和国的文化交流…… 312
一、乌克兰、白俄罗斯、摩尔多瓦…… 312
二、立陶宛、拉脱维亚、爱沙尼亚…… 319

三、格鲁吉亚、阿塞拜疆、亚美尼亚…… 321
四、哈萨克、乌兹别克、吉尔吉斯、塔吉克、土库曼…… 325
五、中国文学与鞑靼文学…… 329
六、俄罗斯境内其他民族文学译介…… 331

第六章 汉学和俄苏学…… 333
第一节 俄苏的汉学研究史略…… 333
一、比丘林时期…… 334
二、瓦西里耶夫时期…… 337
三、阿列克谢耶夫时期…… 339
四、第四时期…… 341
第二节 中国的俄苏学研究史略…… 343
一、酝酿…… 343
二、形成…… 344
三、缓慢进展…… 349
四、快速发展和完备…… 351
第三节 双方的研究机构…… 353
一、俄方的机构…… 353
二、中方的机构…… 355

参考文献…… 360

俄语姓名译名对照…… 371

导　言

中国与俄罗斯的文化交流由来已久，早在沙皇俄国时代即已开始，苏联时代更扩大到原苏联辖的辽阔地区。本书所述重点虽然是与俄罗斯的交往，但从时间上算，实际上包括从俄罗斯时代到苏联时代，再到苏联解体后的俄罗斯时代；从地域看，则包含苏联时代的广大地区。故称之为《中国与俄苏文化交流志》。

俄罗斯和苏联地区文化历史概貌

公元六世纪时，分布在欧洲东部的斯拉夫族，是欧洲最大的部族之一。后来，这个部族逐渐分成东、西、南三支；其中居住在西起德涅斯特河和喀尔巴阡山脉、东至伏尔加河流域、南抵黑海北岸、北达拉多加湖的广大地域的一支，即东斯拉夫人，就是俄罗斯人、乌克兰人和白俄罗斯人的祖先。

东斯拉夫人于九世纪在基辅建立了统一的国家——基辅罗斯。基辅罗斯属于早期的封建国家，绝大多数居民，即农民（古称斯默德），受封建主的剥削和奴役。政治文化生活的中心则在于城市，城里住的是王公贵族、商人和市民。从此时开始有了俄罗斯的古代文化。

俄罗斯古代文化可以分成三个时期：第一是基辅罗斯时期（九至

十二世纪),第二是蒙古人入侵和东北罗斯统一时期(十三至十五世纪),第三是莫斯科俄罗斯中央集权国家的建立时期(十六至十七世纪)。

基辅罗斯从九世纪起就有了文字,系以希腊斯拉夫人基里尔和麦霍迪亚所创的斯拉夫字母为基础而形成的。公元863年,拜占廷帝国派遣出生于希腊的基督教传教士康斯坦丁·基里尔和麦霍迪亚两兄弟去摩拉维亚传教,他们以希腊的多角字体为基础,增添斯拉夫语的发音符号,几经修改,逐渐形成了斯拉夫文字。这种文字后来为俄罗斯人、乌克兰人、白俄罗斯人、保加利亚人、塞尔维亚人所用。不过各国在使用过程中又各自几经变动,形成了彼此有差别的各自国家的文字。

对基辅罗斯文化影响最大的事,是公元988年由基辅大公弗拉基米尔的决定接受基督教为国教。在此之前,罗斯是个多神教的国家。

基督教包括天主教、东正教和新教(通称耶稣教)三大教派。1054年基督教开始分裂为以希腊语地区为中心的东派和拉丁语地区的西派。西派以罗马教会为中心,故称罗马公教会,通称天主教会。东派以君士坦丁堡教会为中心,自称信奉正统教义,故称东方正教会,简称东正教会。俄国所接受和信奉的是东正教。东正教作为国教,起了促进罗斯统一的作用。

最初,东正教从拜占廷(东罗马帝国)经保加利亚传入罗斯,很快就在罗斯全境传播开来。随着在全国的传播,大批拜占廷神甫也带来了拜占廷的教堂建筑和圣像艺术,宗教文学、史地学,以及神学观念和思想。这促进了基辅罗斯和拜占廷、保加利亚的文化交流,也使基辅罗斯的文化带有深刻的基督教文化的传统。

基辅罗斯时期宗教文化盛行,同时也有一些世俗性的著作。该时期最有代表性的著作是《俄罗斯编年史》(十二世纪初)和《伊戈尔远

亚的征战中，沙皇俄国又逐渐认识到自己在经济、军事上同西方的差距，于是产生了向西方学习的思想。整个十七世纪就在这两种倾向的矛盾中度过。

随着中央集权国家的发展，俄罗斯文化也开始恢复了生机，教育、科学技术、艺术有了较全面的开展，文学在一定程度上摆脱宗教束缚，出现了现实主义的小说。乌克兰文化在沙皇制度的压迫下，其发展既受到阻碍，又受到影响和促进。白俄罗斯文化则由于天主教的传入，教会开办学校的影响，在十七世纪也仍带有宗教色彩。

十八世纪是俄罗斯文化向近代文化过渡的准备阶段。其标志是彼得一世的改革，使国家迅速地巩固和富强起来，走向近代俄罗斯民族国家，开始了新的历史阶段：俄罗斯帝国的建立和鼎盛时期。

彼得一世在位期间(1682—1725 年)先发动俄土战争夺得亚速，建立新海军基地塔干罔格；继又以二十一年的持续战争打败瑞典，夺取涅瓦河口、里加湾的波罗的海诸海口，打开了俄国通向欧洲的门户。他对内则改革政府机构，加强中央集权，发展工商业，为大力提高俄国文化而实行一系列改革措施，使俄国迅速摆脱中世纪的愚昧落后状态。这为俄罗斯近代民族文化的诞生奠定了基础。

但是彼得一世的改革是以“全盘西化”为方针的，因而有其消极面，即在贵族和上层人士中养成盲目崇拜西欧文明，轻视本民族文化的风气。而这一点恰恰遭到下层人民的抵制。同时，彼得一世改革的目的是巩固沙皇俄国的专制制度，而又是以农奴制为基础。这同所引进的西欧启蒙思想(实际是资本主义文明)也是相矛盾的。因而整个十八世纪俄国是在这种种矛盾中为探索民族发展的新路而努力。这使其文化也具有过渡的性质，即借鉴西欧，逐步具有自己的面目。

其特征之一，是引进启蒙思想。十八世纪初的向西方开放就已经为启蒙文化的传入创造了条件。到了中叶，俄国更是大批翻译出版西欧启蒙思想家伏尔泰、狄德罗、孟德斯鸠、卢梭、马布里等人的著作，

需要全本请访问 www.ertongbook.com